

ПО ТУРИСТИЧЕСКОЙ ГАЛЕРЕЕ
В ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЕ
КИТАЯ И РОССИИ

(на русском и китайском языках)

中俄历史文化旅游长廊

(俄汉对照)

任秀娟 孟繁红 刁丽伟 主编



ПО ТУРИСТИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ
В ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЕ
КИТАЯ И РОССИИ

(на русском и китайском языках)

中俄历史文化旅游长廊

(俄汉对照)

任秀娟 孟繁红 刁丽伟 主编

图书在版编目(CIP)数据

中俄历史文化旅游长廊 / 任秀娟, 孟繁红, 刁丽伟主编. —牡丹江: 黑龙江朝鲜民族出版社, 2004.7

ISBN 7-5389-1204-5

I. 中… II. ①任…②孟…③刁… III. ①旅游指南—中国—俄、汉②旅游指南—俄罗斯—俄、汉 IV. ① K928.9② K951.29

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 067335 号

书 名 / 中俄历史文化旅游长廊 (俄汉对照)

主 编 / 任秀娟 孟繁红 刁丽伟

责任编辑 / 许 文

责任校对 / 李慧敏

封面设计 / 咸成镐

出版发行 / 黑龙江朝鲜民族出版社

印 刷 / 牡丹江书刊印刷厂

开 本 / 850×1168 1/32

印 张 / 13.25

字 数 / 305 千字

版 次 / 2004 年 7 月第 1 版

印 次 / 2004 年 7 月第 1 次印刷

印 数 / 1—1 000 册

书 号 / ISBN 7-5389-1204-5 / G · 322

定 价 / 28.00 元

(如印装质量有问题, 请与本社发行部联系调换)

序 言

中国是一个拥有几千年文明史的古老的东方国家，她的历史、文化、宗教、民俗对整个世界都充满了无穷的魅力；俄罗斯地域辽阔，资源丰富，她旖旎的自然风光，独特的人文景观，构成了俄罗斯得天独厚的旅游资源。今日之中俄两国的政治、经济、科技、文化的合作和交往更加密切和频繁，两国旅游业的沟通、交流成为上述合作与交往的重要组成部分，也是两国人民增进了解和友谊的桥梁和纽带。

本书正是基于此目的，从人文景观入手，把中俄两国几个重要城市的政治、经济、文化及古迹介绍给读者。本书取材于诸多网站，内容翔实可靠，语言翻译力求准确，具有较强的实用性。

本书适用于俄语导游、俄语专业学生、俄语爱好者。

俄罗斯文化厚重凝练，中国文化博大精深，面对浩如烟海的中俄几千年的文化宝库，区区 30 余万字的一本书是无论如何也不能囊括的，加之作者学疏识浅，谬误与不当之处在所难免，恭请专家、同行及读者批评指正。

本书从 41 页到 307 页由任秀娟编译（15 余万字），从 308 页到 411 页由孟繁红编译（5 万余字），本书汉文（包括北京俄文部分）由刁丽伟编写（九万余字）。

俄文部分由 H·O·玛拉什克维奇校对。全书由刘玉霞教授主审，在编译过程中，提出许多宝贵意见，在此深表谢意。

编 者

2004 年 6 月

目 录

北京	1
概况	1
地理和气候	4
教育和文化生活	5
衣、食、住、行	8
政权结构	12
对外联系	13
经济	13
天安门广场	14
故宫(紫禁城)	17
长城(八达岭长城、慕田峪长城)	20
十三陵	21
北海公园	26
天坛	29
颐和园(夏宫)	31
香山	39
词与词组	40
练习	46
上海	48
词与词组	54
练习	56
哈尔滨	57

概况	57
哈尔滨之旅	62
太阳岛	63
儿童公园	64
动物园	65
花、鸟、鱼市	66
东北虎林园	67
步行街	67
兆麟公园	69
“梦幻”嬉水乐园	70
九站公园	70
索非亚教堂	71
欧亚之窗	72
佛教寺庙 - 极乐寺	72
哈尔滨经济贸易展览会	73
词与词组	76
练习	80
牡丹江	81
词与词组	87
练习	88
大连	89
词与词组	95
练习	96
深圳	97
词与词组	98
练习	98
海南岛	99

概况	99
海口市	104
道路交通	106
东线	108
中线	112
西线	114
三亚	115
住宿	118
就餐	120
词与词组	122
练习	125
游贵州	127
词与词组	144
练习	145
民族节日与民族文化	146
中国人怎样过春节	146
元宵节	152
清明节	154
端午节	155
中秋节	157
武术	159
丝绸	161
中国餐饮	163
宗教	169
词与词组	176
练习	186
俄译汉翻译练习	187

莫斯科·····	193
概况·····	193
街道·····	211
红场·····	214
列宁墓·····	216
亚历山大公园和无名烈士墓·····	217
词与词组·····	218
练习·····	221
圣彼得堡·····	224
概况·····	224
街道·····	233
冬宫广场·····	236
词与词组·····	239
练习·····	242
符拉迪沃斯托克·····	244
概述·····	244
简史·····	245
经济·····	248
文化、科学和教育·····	252
建筑、古迹·····	256
游览市容·····	257
词与词组·····	279
练习·····	286
布拉戈维申斯克·····	290
概述·····	290
简史·····	291
经济·····	292

文化、科学和教育	293
建筑、古迹	295
词与词组	295
练习	297
伊尔库茨克	298
概述	298
简史	299
经济	301
文化、科学和教育	302
建筑、古迹	303
词与词组	305
练习	307
克拉斯诺雅尔斯克	308
概述	308
简史	309
经济	311
文化、科学和教育	313
建筑、古迹	315
词与词组	316
练习	317
新西伯利亚	319
概述	319
简史	320
经济	321
文化、科学和教育	323
建筑、古迹	325
词与词组	325

练习	326
摩尔曼斯克	328
概述	328
简史	329
经济	331
文化、科学和教育	332
建筑、古迹	333
词与词组	333
练习	334
贝加尔湖	336
汽车旅游线	342
水上旅游线	347
切维尔古斯基湾	350
小海海峡	351
服务	354
词与词组	355
练习	361
俄译汉翻译练习	362
单词表	368
参考文献	412

ПЕКИН

Общие сведения

Пекин – всемирно известный культурный и исторический центр. Самое древнее имя Пекина – "Цзи". В 1045 г. до н. э. на месте нынешнего Пекина основана столица феодального княжества Янь. С 221 г. до н.э., когда император Циньшихуан объединил Китай, и вплоть до 937 г. н. э. Пекин являлся важным стратегическим пунктом на севере Китая и административным центром княжеств. В 938 г. н. э. династия Ляо сделала Пекин (в то время называвшийся Яньцзином) своей второй столицей. После этого на протяжении 650 лет Пекин являлся столицей китайского государства во времена династий Цзинь, Юань, Мин и Цин. 1 октября 1949 г. была провозглашена Китайская Народная Республика, и с тех пор

北京

概况

北京是闻名于全世界的文化历史名城。北京最古老的名字是“蓟”。早在公元前1045年燕国就建都于现在的北京。从公元前221年秦始皇统一中国直到公元937年，北京就已经成为中国北方战略要地和封建王朝的统治中心。公元938年，辽把北京定为第二个都城（当时称燕京）。此后在650年的历史长河中北京曾是金、元、明、清四个封建王朝的首都。1949年10月1日，中华人

Пекин стал столицей Нового Китая. Пекин известен тем, что здесь были обнаружены при археологических раскопках останки первобытного человека синантропа ("пекинского человека"), жившего 700 тысяч лет тому назад.

Население Пекина составляет 13, 82 млн. человек, в том числе 4 млн. сельских жителей. Кроме того, на территории муниципалитета одновременно живут в среднем 4 млн. приезжих, что еще больше увеличивает скученность населения в городской черте.

В Пекине проживают представители всех 56 населяющих Китай национальностей. Ханьцы составляют 96,2% населения Пекина. Представителей национальных меньшинств насчитывается свыше 400 тыс. человек, из которых наиболее многочисленные группы соста-

民共和国宣告成立,从那时起,北京成了新中国的首都。北京还以考古发掘出 70 万年前的北京猿人遗址而闻名于世。

北京居民总计 1382 万,其中包括乡镇居民四百万。此外,北京市区还居住着 4 百万的外来人口,这大大增加了市区内的人口密度。

北京汇集了中国 56 个民族的居民。汉族占北京居民的 96.2%,少数民族 40 多万,其中主要是回族、满族和蒙古族。

вляют хуэйцы, маньчжуры и монголы.

Пекин расположен в конце равнины Хуабэй, приблизительно в 160 км к северо-западу от порта Тяньцзинь. До образования народной республики в 1949 г. Пекин был окружен городской стеной и имел в поперечнике около 8 км. Он занимал окраинную часть сельскохозяйственной территории площадью 780 кв. км провинции Хэбэй. Вскоре после 1949 г. городу был придан статус самостоятельной административной единицы, находящейся в непосредственном подчинении Центральному народному правительству, и его территория была расширена до 17 793 кв. км. В настоящее время Пекин является одним из главных индустриальных городов Китая, культурным центром и сердцем одного из наиболее населенных столичных регионов мира.

Пекин расположен в северо-западной части Китая, в северной части Наньшаньской равнины, в 160 км к северо-западу от порта Тяньцзинь. До образования Народной Республики в 1949 г. Пекин был окружен городской стеной и имел в поперечнике около 8 км. Он занимал окраинную часть сельскохозяйственной территории площадью 780 кв. км провинции Хэбэй. Вскоре после 1949 г. городу был придан статус самостоятельной административной единицы, находящейся в непосредственном подчинении Центральному народному правительству, и его территория была расширена до 17 793 кв. км. В настоящее время Пекин является одним из главных индустриальных городов Китая, культурным центром и сердцем одного из наиболее населенных столичных регионов мира.

北京位于华北平原的北端，在天津港西北约160公里处，在中华人民共和国成立前的1949年，北京城四周被8公里左右的城墙所围绕。它占河北省农业用地780平方公里。1949年后，北京很快成为直接隶属于中央人民政府的独立行政单位，其地域扩展到17,793平方公里。如今，北京已经是中国的主要工业城市之一，也是世界文化中心及最繁华的都市之一。

Географическое положение и климат.

地理和气候

Собственно Пекин расположен в пределах низменности на северной оконечности Северо-Китайской равнины. Около 3/5 территории города вместе с пригородами лежит в гористой местности, обрамляющей старый город с запада, севера и востока. По равнине в окрестностях Пекина протекает несколько рек, в том числе Байхэ и Юндинхэ, которые составляют главный источник водоснабжения города. Пекин расположен в пределах сейсмически опасной зоны, и в 1976 город Таншань, находящийся в 160 км к востоку от Пекина, был разрушен землетрясением, причинившим значительный ущерб и самой столице. На погодные условия в Пекине оказывают воздействие весенние и летние муссонные ветры, дующие с северо-запада

北京位于华北平原北端的低地上，市郊和市区的 3/5 处于从西、北、东三面环绕古城的山地上。几条河流沿四郊的平原蜿蜒流过，其中白河和永定河是市区的主要水源。北京地处地震多发地带，东距北京 160 公里的唐山市在 1976 年发生的地震中遭到极大破坏，北京也遭受很大损失。从西北和东南吹来的春夏两季的季风给北京的气候以很大的影响。早春，市区被从西北戈壁沙漠吹来的黄色沙

и с юго-востока. Ранней весной северо-западные ветры из пустыни Гоби окутывают город тучами желтой пыли. Летом юго-восточные ветры с океана вызывают сильные ливни, из-за чего около 3/4 годовой суммы осадков (610 мм) приходится на летний сезон. В целом лето в Пекине жаркое и влажное, а зима – холодная и сухая. Однако с середины сентября по ноябрь стоит ясная, прохладная и очень приятная погода.

Образование и культурная жизнь.

В Пекине имеется более 60 высших учебных заведений, в том числе некоторые наиболее престижные университеты Китая. Среди них Пекинский университет, основанный в 1898, являлся центром китайской научной и политической деятельности уже со времени дви-

尘暴所笼罩;夏季,从太平洋刮入的东南风引来了大暴雨,因此,每年 3/4 的降雨量 (610mm) 来自于夏季。北京夏季炎热、湿润,冬季寒冷、干燥。但是从九月中旬到十一月却是天高云淡,秋高气爽。

教育和文化生活

北京有 60 多所高等院校,其中一些高校具有很高的声誉。始建于 1898 年的北京大学,在 1919 年“五·四”爱国运动中,曾是中国科学和政治活动的中心。

жения «4-го мая» 1919.

Университет Цинхуа, вторая выдающаяся научная школа Пекина, был открыт в 1911 и быстро сделался ведущим университетом Китая в области естественных и гуманитарных дисциплин. Среди других известных учебных заведений, открытых в большинстве своем после 1949, можно назвать Китайский Народный университет, пользующийся особым авторитетом в экономических науках, и ряд специализированных технических институтов.

Крупнейшая в Китае Пекинская библиотека гордится выдающейся коллекцией классических трудов, унаследованной от императорских собраний, создававшихся на протяжении почти 1200 лет. Другие важнейшие библиотеки Пекина основаны при Академии наук, Историческом музее Китая и осно-

Вторая часть статьи посвящена описанию Пекинского университета Цинхуа, который был основан в 1911 году и быстро стал ведущим университетом Китая в области естественных и гуманитарных дисциплин. Среди других известных учебных заведений, открытых в большинстве своем после 1949 года, можно назвать Китайский Народный университет, пользующийся особым авторитетом в экономических науках, и ряд специализированных технических институтов.

Вторая часть статьи посвящена описанию Пекинского университета Цинхуа, который был основан в 1911 году и быстро стал ведущим университетом Китая в области естественных и гуманитарных дисциплин. Среди других известных учебных заведений, открытых в большинстве своем после 1949 года, можно назвать Китайский Народный университет, пользующийся особым авторитетом в экономических науках, и ряд специализированных технических институтов.

Вторая часть статьи посвящена описанию Пекинского университета Цинхуа, который был основан в 1911 году и быстро стал ведущим университетом Китая в области естественных и гуманитарных дисциплин. Среди других известных учебных заведений, открытых в большинстве своем после 1949 года, можно назвать Китайский Народный университет, пользующийся особым авторитетом в экономических науках, и ряд специализированных технических институтов.

Вторая часть статьи посвящена описанию Пекинского университета Цинхуа, который был основан в 1911 году и быстро стал ведущим университетом Китая в области естественных и гуманитарных дисциплин. Среди других известных учебных заведений, открытых в большинстве своем после 1949 года, можно назвать Китайский Народный университет, пользующийся особым авторитетом в экономических науках, и ряд специализированных технических институтов.

вных университетах столицы.

他主要大学的图书馆。

Пекин также богат музеями. Особенно интересны Дворцовый музей (Гугун), расположенный в «Запретном городе», и Исторический музей Китая на востоке площади Тяньаньмэнь. Оба названные музея обладают выдающимися коллекциями древностей. Среди других известных музеев — Музей китайской революции, Народно-революционный военный музей Китая, Центральный естественноисторический музей, Геологический музей и Музей китайского искусства. Во многих городских парках и храмах также открыты интересные выставки произведений искусства и предметов материальной культуры, а в музее Минских могил демонстрируется уникальная коллекция предметов минского периода, обнаруженных в ходе недавних археологических

北京有众多的博物馆。位于紫禁城的故宫博物馆和天安门广场上的中国历史博物馆特别引人入胜。这两个博物馆陈列着丰富珍贵的古代文物。此外还有中国革命博物馆、中国人民军事博物馆、中央自然历史博物馆、地理博物馆和中国艺术博物馆。在许多城市公园和殿堂举办令人流连忘返的艺术作品及文化物品展。而在明十三陵博物馆里则展示着不久前考古发现的极具特色的明代物品。